

comme

emmêlé flambe qui fut  
de l'eau à l'air

du noir

cela

POEMAS. *Franc Ducros*

Traducción de Gabriel Magaña en colaboración con el autor

como

embrollado flamea lo que fue  
del agua al aire

de lo negro

eso

dépouillées de songe reviennent  
longtemps enfouies les choses nécessaires.  
l'histoire, pour finir, s'efface : l'air  
enveloppe l'épure des rectangles de jardin  
et soulève par delà montagnes et mer, là  
où la terre glisse et à travers son propre  
effondrement s'élève.

despojadas de sueño regresan  
sepultadas por mucho tiempo las cosas necesarias.  
la historia, por fin se borra : el aire  
envuelve los rectángulos nítidos de ese jardín  
y lo eleva más alto que montañas y mar, allá  
donde la tierra se desliza y a través de su propio  
hundimiento se levanta.

cette ombre  
entre le feu et le soleil

fait plus rouge  
le feu :

dans

la lumière la lumière  
éteint l'ombre et le feu

esta sombra  
entre el fuego y el sol

hace más rojo  
el fuego :

en

la luz la luz  
apaga la sombra y el fuego

comme dans l'eau se diluerait  
le sang,  
          futur  
l'éclair dans la lumière

ici

quand l'air  
qui tremble affine  
la terre rouge

como en el agua se diluyera  
la sangre,  
                  futuro  
el relámpago en la luz

aquí

cuando el aire  
que tiembla afina  
la tierra roja



comme  
du noir cela

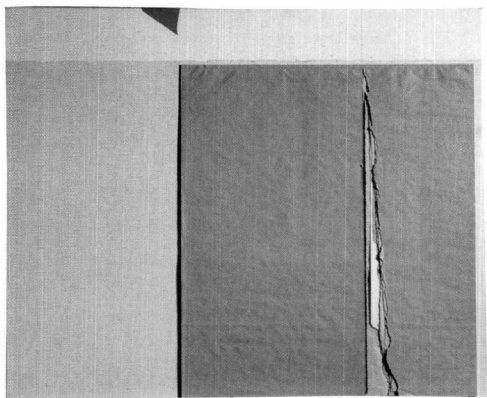
évanouit la parole, se  
déchirant le bleu

comble

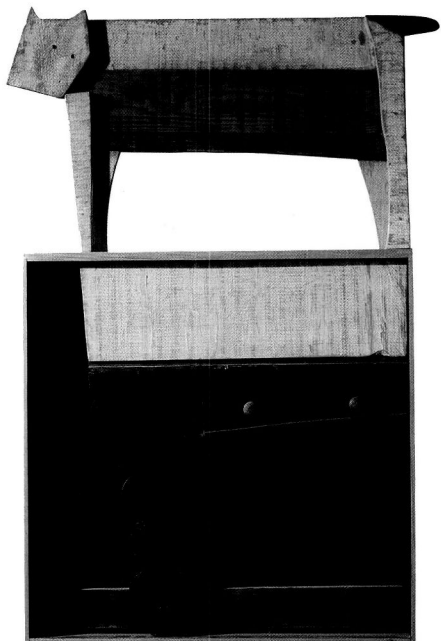
como  
de lo negro eso

evanescente la palabra, se  
desgarra el azul

colma



*Encuentro con vertical*, acrílico y collage, 60 x 73 cm, 1978



*Gato sobre la mesa de cocina de mi abuela Clelia, 102 x 69 cm*